

2360 oud-turnhout

g.p.p./8/1438



"CORSENDONCA"

info

trimestrieel tijdschrift

van de

v.z.w. Corsendonca

Oud-Turnhout

M. MIGUET HUGO

SPRINKHANENWEG 4

2360 OUD-TURNHOUT

REDACTIONEEL

Dit nummer bevat iets minder "tekst" dan de twee vorige. Toch hebben we opnieuw getracht voor de nodige variatie in de onderwerpen te zorgen, al ligt het accent dit keer meer op informatie over allerlei activiteiten waarbij wij als Kring actief betrokken zijn of die onze "morele" steun genieten.

Niet zonder trots kunnen we U ook meedelen dat Gust Sels voor zijn werk Arme Heks bekroond werd door de Leuvense Vereniging voor Volkskunde, waarmee ons "(werk-)paard" eindelijk toch de haver krijgt die het al lang verdiend had. Van harte gelukgewenst, of, zoals de Fransen zeggen: félicitons-nous. Meer details leest U verder in dit nummer.

Verder durven we nogmaals een beroep doen op al onze leden om actief mee te werken aan de uitbouw van het heemkundemuseum. Enkele mensen gingen reeds in op ons verzoek om oude spullen af te staan of uit te lenen. We zijn er echter van overtuigd dat velen onder U nog enige drempelvrees te overwinnen hebben om met hun privé-verzameling naar buiten te treden. Sommigen zijn ten onrechte bevreesd voor beschadiging, anderen vrezen hun materiaal nooit meer terug te zien, nog anderen denken: ze zijn geféinteresseerd, dus 't zal wel waardevol zijn, dus ze krijgen het niet... Inderdaad, er doen wilde verhalen de ronde over foto's die destijds zouden afgestaan zijn en nadien spoorloos verdwenen. Sommige mensen verspreiden uit rancune valse geruchten over de werking van de Kring die op sterven na dood zou zijn enz. ...

Niets is minder waar. Indien U dus wilt meewerken maar U zit met praktische vragen of U stelt bepaalde voorwaarden, aarzel niet, ga niet af op geruchten maar neem contact op met onze voorzitter. Bij voorbaat dank.

De redaktie.

ERRATUM

Op het stortingsbulletin dat U bij de uitnodiging voor zaterdag 25 oktober a.s. kon vinden heeft het zetduiveltje ons parten gespeeld. Het geeft ten onrechte aan onze leden de mogelijkheid meerdere exemplaren aan ledenprijs te bestellen, wat sommigen onder U dan ook gedaan hebben.

Dit kan natuurlijk niet: enerzijds willen wij onze leden, zoals bij eerdere publicaties, een exclusief aanbod doen (om de voordelen van het lidmaatschap extra te onderlijnen), anderzijds willen wij ook vermijden dat sommigen een privé-handeltje gaan opzetten ten nadele, niet alleen van de Kring maar ook van de uitgeverij Heibrand en van de boekhandelaars. Of om het nogal "cru" te zeggen: wie van onze kortingen wil genieten moet maar lid worden! Het kwaad is intussen natuurlijk geschied, en aangezien het onze eigen schuld is kunnen we de mensen die te goeder trouw meerdere exemplaren aan ledenprijs hebben besteld moeilijk gaan vragen het nog verschuldigde bedrag bij afhaling te vereffenen. Wij durven echter wel een beroep doen op hun begrip en goede wil.

In ieder geval geldt van nu af aan (postdatum!): één exemplaar aan ledenprijs per lid!

VOOR U GENOTEERD

Op vrijdag 24 oktober a.s., in de foyer van de Warande, om 20 u: lezing door Dr. E. Van Autenbeer over "De drang naar zelfstandigheid van Oud-Turnhout in de 16de en 17de eeuw". Een must voor onze leden!

Op vrijdag 5 december a.s., eveneens in de foyer van de Warande om 20 u, lezing door de archeologen Luc Van Impe en Hilde Marichal over de eerste bewoning in de Kempen.

3.
«Ongelooflijk» op tournee
door Vlaanderen

Francis Verdoodt houdt publiek in de ban

In deze tijd van beeldcultuur is luisteren zoals vroeger naar verhalen van grootmoeder bij de «Leuvense stoof» er niet meer bij. En toch zijn deze verhalen niet dood. Ze zijn onsterfelijk, zoals de barden en de minnestrelen. En ze blijven boeien.

Dat werd bewezen op de nationale première te Keerbergen van het nieuwste programma van Francis Verdoodt, «Ongelooflijk», waarmee het Davidsfonds een tournee door Vlaanderen organiseert in samenwerking met onze krant.

De Mechelse woordkunstenaar boeide een hele avond lang het talrijk opgekomen publiek met oude, vaak onbekende legenden en volksverhalen uit alle streken van Vlaanderen, in een bewerking van Herman Vos. Het geheel werd muzikaal opgeleverd met authentieke volksmuziek door accordeonist Marcel Sterckx.

Vreemde verhalen over «De drie wonderdokters» of transplantatie in vroegere tijden; «De man zonder ziel»; «Van de drie gebroeders» of hoe een akkoord met de duivel rendeert; maar ook «Kludde en Lange Wapper» zorgden voor een mysterieuze, soms ietwat griezelige sfeer. Klassiekers als «Heer Halwijn» en «Boer Naas» ontbraken evenmin op het appèl, evenals «Jantje zag eens pruimen hangen...», overbekend voor zo ver het het eerste vers betreft.

Onverwacht origineel en ten zeerste geapprecieerd was de «Fabel van de bloedtransfusie» van Karel Jonckheere. Het programma was doorspekt met humoristische versjes, persoonlijke anekdotes en herinneringen aan vroeger. Hier en daar ook volksliederen, die spontaan door het publiek werden meegeneurd.

«Dit is geen literair hoogstaand programma. Dit is een vertelprogramma. Eens lekker ontspannen genieten. Als dat lukt, is ons doel bereikt», zei Francis Verdoodt. Daarin is hij zeker geslaagd, samen met muzikant Marcel Sterckx en met de artistieke en technische bijstand van respectievelijk Erik De Hornois en Herman Vandervelden. «Ongelooflijk...», een aanrader!

(E.V.A.)

PUBLICATIES

4
Onze publicaties Oud-Turnhout en zijn verleden, delen 1 en 2, evenals het onlangs bekroonde Arme Heks, zijn zo goed als uitgeput. De laatste exemplaren zijn te verkrijgen aan resp. 500, 500 en 350 BF.

Het boek 150 jaar Sint-Bavoparochie Oud-Turnhout, door L. Vanher Oud-Turnhout 1986, 79 pp. is volgens onze informatie eveneens uitgeput.

De Leuvense Vereniging voor Volkskunde publiceert Ethnologia flandrica (2) rond volksgeneeskunde en volksmuziek.

AANWINSTEN - VONDSTEN

De Heer Jos Van Linschoten schonk ons het waardevolle werk van Kan. J. E. Jansen, Turnhout en de Kempen in het raam der Vaderlandsche en Kerkelijke geschiedenis, Turnhout, 1946.

Waarvoor onze hartelijke dank.

De Heer Louis Van Laer vend op zijn erf te Oosthoven aardewerk, vergelijkbaar met materiaal aangetroffen in de Middeleeuwse waterputten aan het gemeentehuis. Het betreft vermoedelijk laat Middeleeuws pottenbakkersgerei.

Op de volgende pp. drukken we enkele liedjes uit (over-?)grootm tijd af, zoals ze werden verkocht door rondreizende straatzange op markten e. d. (uit een privé-verzameling). Vermoedelijk ca 1

ARME HEKS BEKROOND !

Zoals reeds eerder in dit nummer werd vermeld, ontving Gust Sel op 11 oktober jongstleden uit de handen van Prof. S. Top de Wilfried Grauwelsprijs voor zijn werk Arme Heks.

Met zijn studie van wat heeft bestaan en heden nog leeft aan hem serij en aanverwante magie in een concrete dorpsgemeenschap en door deze materie te plaatsen in een ruimer volkskundig kader

betreed Gust Sels volgens de Leuvense Vereniging voor Volkskunde een nieuw terrein. De accenten die hij daarbij legt en de nuances die hij aanbrengt zijn vanuit volkskundig oogpunt bijzonder interessant en maken van Arme Heks een werk dat het vulgariserende ver overstijgt en zelfs bestrijdt.

Voor Gust Sels kan dit enkel een aanmoediging zijn om op de ingeslagen weg verder te gaan. Als Heemkundekring zijn we uiteraard onverdeeld verheugd over dit succes waarvan we hopen dat het enkele rancuneuze kritikasters definitief de mond zal snoeien.

Het Bloemen Meisje

Nieuw Kluchtlief — Romance

Koopt mijn bloemen brave lieder
 Zie hoe schoon en frisch ze zijn
 Mag ik u deze bloem aanbieden
 O! dees rieken extra fijn
 Men vind ze zelden in de Lente
 In deze tijden zijn ze raar
 Ze kosten enkel maar vijf centen
 Ach was zo goed en koop ze maar
 Ref. | Dat bloemen meisje is een lief meisje
 Zij bevalt mij k laat haar niet gaan
 Wilt mij eens even een roosje geven
 Dat best op mijne jas zal staan
 Mijn liefste ratje zij een schatje
 Zie hier het geld voor uw boquet
 Mag ik het wagen u eens te vragen
 Of gij met mij gaat mee

Ach mijnheer wilt mij vergeven
 Ik verstaap uwe woorden
 Gij hebt mij twintig frank gegeven
 U weer geven kan ik niet
 Ik moet nog gansch de stad doorn

O geef mij spoedig maar vijf ten
 Ik moet nog elders gaan werken
 Veel geld verdienen te mijn woen
 Ref. | Wel lief kappentje geef mij te
 En dan geef ik u nog wat bij
 Een liefde kusje van u mijn susje
 Dat maakt mijn hartje weder blij
 Waarvoor mij schamen mijn lieve
 Wilt ik u hier mijn hart aanbied
 Laat mijn koozen als deze rozen
 Ach an verloor mij niet

Och mijnheer wilt mij aanhooren
 Neem dit geld van mij maar mee
 Mijn hart dat kunt gij niet bekoren
 Ik min slecht een lief en teer
 Ik verkocht u enkel mijne bloemen
 Maar nooit verkocht ik u mijn hart
 Ik wil van u toch niets verloeren
 Thuis wacht mij verdriet en smart
 Ref. | Ik wil u niet tarten met al uw
 [smarten
 Neem dit geschenk van mij maar aan
 Want uwe bloemen die mag men roe
 O blij bij mij wilt niet heenen gaan
 Ja met vertrouwen mogt gij dit houden
 Als u hebt gij mij nu hartje niet
 Maar zeg eens seise lief bloeme meisje
 Waarom hebt gij verdriet

Mijn zijn thans wel met ons zichten
 En ons arm is zo groot
 Niemand kustert naar ons klachten
 Als wij zitten zonder brood
 O mijnheer wil mij vergeven
 Gij red ons van den honger dood
 Ik gaan spoedig dit geld geven
 Nu hebben onze kinders brood

Ref. | Ik heb mij bedrogen z heeft niet
 [geloogen
 Want in haar oog blouk er een traan
 Ik Anzag dat meisje voor een lief seise
 Maar ik had den hal gansch mis geslaan
 Ik ben zeer tevreden dat die vrouw
 [heden
 Mij op mijn weg hier wordt geleid
 Ik was een vlercane verlied
 Maar ik deel liefdelig heid

H. VAN

De versteven Wees.

't Is teest daar ginds, elks oogen stralen
Van welvaart en van zalige vreugd
De toonen der muziek herhalen
De wijn verbrast 't gevoel der jeugd
Wat sterren glans, wat rijken luister
Wat zoeten lach op elks gelaat
Maar men vergeet den guren winter
't Is bijtend koud en 't sneeuwt op 't straat

Er wordt gebeld, de deur gaat open
En bibberend sprak een kind vol nood
Een aalmoes ach lieve jufvrouw
Mijn vader is reeds lang dood
Mijn zusterken is ook gestorven
Mijn moeder ligt op 't ziekbed uitgedroeft
Ik smeek u jufvrouw red ons leven
Den honger martelt ons zoo zeer.

De deur vliegt toe, de bedelaresse
Mismoedig zonk ten gronde neer
Terwijl zij smeekt ach lieve jufvrouw
Keert loch mijn moeder 't leven weer
Nog sneeuwt het voort en 't half naal
In slaap gewiegt ligt weerloos stil
Noch hoort men het klavier der toonen
En buiten is 't zoo koud en kil.

't Is middernacht, het balfeest eindigt
Die rijke gasten in balgewaad
Verlaten met verwarmde hoofden
Toen elk opeens vol schrik bleef staan
Een lijkje vond men op den dorpel
't Was 't weeze kind dat vroeg was
't Was reeds stijf en gansch bevrozen
Vergeeten was d'ellende en nood.



Den Bedelaar

'k Hoorde een arm kind zynen nood klagen
Het was maar nauwelijks 8 jaren oud
Van deur tot deur ging het 'naalmoes vragen
't Was in den winter en zoo bitter koud
Een agent kwam het brutaal aan te spreken
En vroeg wat doet gij schelm langs de bakken
Ik heb u zien bedelen u d'hand uitsteken
't Kind antwoord met zijn oogen vol getraan

Refrain

Ach mijnheer lief wil het mij toch vergeven
Dat ik een aalmoes vraag of een stuk brood
Want bij ons thuis is grooten hongersnood
't Is om mijn broekkens te houden in 't leven

Gij deugniet wat wilt gij komen liegen
Sprak den agent vol gramschap naar het kind
't Kind antwoordt mijnheer 'k wil u niet
Luister hoe dat ons lijden begint (bedriegen
Mijn vader moest dagen en nachten zwoegen
Om braaf en eerlijk kunnen te bestaan
Hij wroette tot zij hem naar 't kerkhof droe-
En zie dan kwam voor ons het lijden aan'gen

Het was nog 't einde niet van al ons pijnen
Want mijn moeder door smarten en verdriet
Zien wij nu ook van dag tot dag verkwijnen
En als gij mij hier nu beaglen ziet
'k hoorde mijn broekkens van honger kreunen
Ik ben den oudsten en ge zult mij verstaan
Het is mijn plicht om hun te ondersteunen
Mijnheer heb ik daarmee wel kwaad gedaan

Als ik mijn moeder moet zooveel zien lijden
En moet zien sterven van den hongersnood
Ik hope dat God ons toch zal bevrijden
Dan zijn wij samen toch uit den nood
Maar ziet het kind begon te wenen
In ons huis is geen eten of geen vuur
Moet ik al zoo naar mijne moeder henen
Het warp beter dat het was ons laatste uur

Mijnheer gij wilt mij in het prison steken
Maar denk dan op mijne arme moeder toer
Die wreede slag zal haar het hart doen breken
En dan hebben wij geene moeder meer
Op eens zag men het arme kind verbleeken
En met een zucht zakt het ten gronde neer
Het was van koude en honger bezweken
En toch sprak het nog voor den laatsten keer

Mekanieke-Stoom Drukkerij
HENRI VAN DEN BROECK-JACOBS,
Sint Janstraat, 36, AALST

Het Vliegmachien

Aan de kuursaal in Oostende op 't strand
ontmoette nen heer eene meid galant
en hij vroeg haar aangenaam
om met hem vliegen te gaan
in z'n en Aroplaan
Aroplaan dat weet u wel misschien
dat is zoo een aardig vliegmachien
het maakt zekers veel gerucht
en men laat zoo'n menige zucht
als men hoog stijgt in de lucht

Het meisje was nauwelijks 18 jaar
en ze vreesde zekers geen gevaar
want ze sprak ik neem het aan
om met u vliegen te gaan
op de onbekende werelsbaan
oh riep ze wat gaet het zacht om hoog
we zijn bijna tegen de regenboog
en ze vroeg dan aan den heer
zoudt ge kunnen nog een keer
zoo vliegen weg en weer

En met zachte stem sprak dan de man
'k zal proberen of ik nog eens kan
onderzoeken mijn machien
want verstaat me wel vriendin
zit er nog wel krachten in
en na menig werken vruchteloos
werd dien heer dan stuur en boos
want na menigmaal gepoogd
kwamen tranen in zijn oog
zijn machien ging niet meer omhoog

Olieslagers dat was een artist
hij was het zonder hij zelf het wist
't Sinjooren bloed gaf het bewijs
want hij vloog den eersten prijs
te Reims tegen Parijs
d' Antwerpsche meisjes zijn van hem nu
van Olieslagers zijne oliepot
want hij heeft het daar getoogd
dat hij vliegen kan zoo hoog
tot zijn machien is droog

Refrain

't Gaat zoo stillekens omhoog en omlaag
niet te rap of niet te traag
zoo van achter en vooruit
die kleine schavuit

't Is voor de

Aanhoort mijn lied dat u hier zal ve.
Wat zotternij men door liefde al doet
Jongens en meisjes kennen geen gevaren
Als zij beminnen is alles ook goed
Geen pijn of smart wordt gevoeld in het leven
Ja als er liefde en min is in 't spel
Ook geen verliefde die kent er nog beven
Als 't minnevuur bruist snel.

Refrain

Och 't is voor de liefde
Dat menig hartje bedriegde
Wee u dus gij de verliefde
Geraakt soms uw hoofd op hol
Liefde brengt zeel smarte
Verbrijzelt menig trouw harte
Wil u daarin dus verharde
Wordt niet liefdedol

'k Zag laatst een meisje in het licht der mane
En in haar oogkens bloek er een traan
Zij keek bedrukt 'kon dat heel goed verstante
't Was haar minnaar die haar had laten staan
z'Had in vertrouwen haar hartje gegeven
Maar nu helaas was zijn liefde geblusht
Zij stond daar nu van verdriet ook te beven
Hij had voor 't laatst gekust

Zoo nog ne jongen vree drie vier jaar
Die dacht 't wordt tijd dat ik mijn liefste trouw
Zeker wil ik met Fientje gaan paren
Doch helaas ja nu kwam het berouw
't Meisje sprak vriend 'k heb een ander gedacht
'k Heb een minnaar die mij geeren zie
Niets kon de smart van dien jongen verzachte
En hij stierf van verdriet

De verloren Broeder

Mijn vriend en wilt mij antwoorden
 naam: 't is Edwaar!
 'nij dan ook waar dat gij zijt geboren
 ik weet het niet ik ben bastaard
 u logement: ik slaap aan alle deuren
 uwe stiel: ik ben smelter in het lood
 hoor hier eens vriend wat gaat van u gebeure
 gij wordt beticht g'hebt gestolen daar een brood

Refrein

O goeden heer wilt mij genade geven
 ik was verplicht 't was door den hongersnood
 dat ik gestolen heb o ja dat brood
 o heere straf mij niet ik moet toch eten

Aan mij moet gij uwen nood niet komen klagen
 gij hebt gestolen en gij moet verstaan
 dat gij u brood aan de rijken moet gaan vragen
 er wordt zooveel voor den armen gedaan
 hewel mijnheer als ik mijn hart uitspreken
 als zij ons zien marcheren langs de baan
 als de politie ons handen ziet uitsteken
 worden wij gepakt en naar hoogsraten gedaan

Gij zijt zoo stout en gewoet dat gij moet zwijgen
 gij zijt een dief en een bastaard daarbij
 hewel mijnheer ik zal u anders krijgen
 van zoo een antwoord te geven aan mij
 ach goeden God had ik nog een moeder
 om mij op deze aarde bij te staan
 zij zeggen ook dat ik heb nog een broeder
 hewel mijnheer waar is hij toch vergaan

Zeg mij eens vriendt hebt gij nog eenen broeder
 kunt gij niet zeggen wat voor stiel hij doet
 of gij van hem geen papieren kunt geven
 om doen te zien of ik ben u eigen broer
 ehwel mijnheer 'k heb al lang genoeg gezweigd
 gij doet mij spreken en doet mij 't harte pijn
 mijn moeder heeft twee kinderen gekregen
 en is verlaten van eenen zee kapitein

Mijn jongen bloed gij doet mij 't harte breken
 als met mijne pogen vol getraan
 weet gij dan niet tegen wien gij komt te spreken
 wel jongen bloed u w lijden is gedaan
 hewel mijnheer kent gij dan mijne moeder
 zou zij nog leven mijne moeder zoet
 kust mij mijn vriendt gij zijt mijn eigen broed
 wij allen beide van het zeldde bloed

Refrein

O goeden God wilt mij genade geven
 ik was verplicht 't was door den hongersnood
 dat ik gestolen heb o ja dat brood
 broeder straf mij niet ik moest toch eten

De Kleine Vrouwtjes

Ik wilde wel mijn jong hart van liefde stillen
 ik zie graag een frische maagdelijh
 'k zeg het vrij ik zou ook een vrouwtje willen
 Maar ze zou van de kleinste moeten zijn
 De kleinste vrouwtjes worden 't meest geprezen
 Ze zijn rap en vlug bij alle werk
 Och met hen moet het toch plezierig wezen
 Daarom ook is mijn liefde sterk

Proseleert aan iemand een bloemtul rozen
 En zegt: vriendt zoekt uw gading daar maar
 De kleinste zal hij eerst gaan lievekoosen
 Voor de groote bestemt hij geen duit
 En alzo gaat het ook onder de vrouwen
 Op een bal neemt men dat nog best in acht
 Voor een walsje ge ziet het nog al gauwe
 Drikt iedereen rap naar het klein geslacht

Zij leij er voor om een poos vreugde te rapen
 't Wilt is te groot en te lomp dat z'haar verzet
 't is niet amusant om bij te slapen
 Want gevind schier geen plaats meer in uw bed
 Maar die kleintjes, och god, wat zijn ze perstig
 Ze zijn niet als een zware vrouw rap moe
 Maar zij zijn toch zoo goedhartig
 't u zelf zullen d'eerst de oogen toe

Als ik zoo aan die kleine schatjes denke
 't Gaat er door gansch mijn lichaam een gevoel
 Het is alsof hun oogjes mijn hartje wenken
 Want daarin treft men soms een raar gevoel
 Er is 'er die met mijn gedacht vershillen
 Daarchoven zoo moelen er ook zijn
 Maar aan hen die zoen een vrouwtje willen
 Aan hen die zeg ik u neemt ze klein en fijn

Refrein

Dat ik zoo een vrouwtje had
 'k Noemde haar mijn schat
 Ja ik zweer dat
 Maar het moet een kleintje zijn
 Dat is extra fijn
 't Zie als ik het zeggen moet
 Alles gaat zoo goed
 't Wat ge daar met doet
 Een klein vrouwtje wordt mijn bruid
 'k Zeg mijn hert recht uit

DOMIEN BAUWENS (3)

We sluiten de reeks over Domien Bauwens af met een aantal uitgiften die we nog steeds niet konden dateren. We wachten nog altijd hoopvol op enige reactie van onze lezers...

246
 Bugle
 Adagio

MADÉLINE
 Polka pour Piston, Bugle ou Flûte
 Em. Mathieu.

ens.

Grand choix de danses faciles et brillantes en 3 ou 4 parties, savoir: Bugle Solo ou Piston, 2^e Bugle ou 2^e Piston, Trombone et bel Tubas, public par séries de 9 danses, chaque série contenant: 2 Polkas, 2 Schottisch, 2 Valses, 2 Mazourkas et quadrilles, au prix de fr. 350 la série pour 1^{re} danses, 2^e parties, et à fr. 225 pour celles en 4 parties.

N° 366

Schelde Vrij!

Pas Redoublé avec clairons ad lib.

L. VERMAELEN.

1^{re} Cor mi b

Musical score for 'Schelde Vrij!' for 1^{re} Cor mi b. The score consists of 10 staves of music. It begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The music is written in a rhythmic, march-like style. Dynamics include *mf*, *pp*, and *f*. The piece concludes with a double bar line and the initials 'D.C.'.

En vente chez: D. BAUWENS, Impr. - Editeur à Vieux-Turnhout (Belgique).

N° 381

"Kinderdroom,"

Polka voor Piston

L. VERMAELEN.

2^e Alto mi b

Musical score for '"Kinderdroom,"' for 2^e Alto mi b. The score consists of 10 staves of music. It begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The music is written in a rhythmic, march-like style. Dynamics include *Andte*, *f*, *pp*, and *f*. The piece concludes with a double bar line and the initials 'D.C.'.

Grand choix de danses faciles et brillantes en 3 ou 4 parties, savoir: Bugle Solo ou Piston, 2^e Bugle ou 2^e Piston, Trombone Si b et Tuba, publiés par séries de 9 danses chaque série contenant: 2 Polkas, 2 Schottisch, 2 Valses, 2 Mazourkas et 1 Quadrille, au prix de fr. 3,00 pour les danses en 3 parties et à fr. 4,00 pour celles en 4 parties.
En vente chez: D. BAUWENS, Impr. - Editeur à Vieux-Turnhout (Belgique).

Musical score for 'Souvenir de Paris' for 1^{re} Cor mi b. The score is contained within a decorative, hand-drawn border. It consists of 10 staves of music. It begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The music is written in a rhythmic, march-like style. Dynamics include *p* and *pp*. The piece concludes with a double bar line and the initials 'D.C.'.

N° 369
1^{re} Cor mi b

SOUVENIR DE PARIS

Pas Redoublé

A. L. DOYEN op 155
compositeur breveté aux
concours de Bruxelles, Lille,
St Etienne, Roubaix, Paris etc.

Grand choix de danses faciles et brillantes en 3 ou 4 parties, savoir: Bugle Solo ou Piston, 2^e Bugle ou 2^e Piston, Trombone Si b et Tuba, publiés par séries de 9 danses chaque série contenant: 2 Polkas, 2 Schottisch, 2 Valses, 2 Mazourkas et 1 Quadrille, au prix de fr. 1,50 pour les danses en 3 parties et à fr. 2,00 pour celles en 4 parties.

IETS OVER HET OUD-TURNHOUTS DIALEKT (2)

In het eerste nummer van deze jaargang maakten we reeds melding van de dialectstudie van de inmiddels overleden Prof. Dr. Willem Péé. We zijn blij U thans ook de toen gestelde vragen en de fonetische transcriptie van de antwoorden te kunnen doorgeven.

Als de gestelde vragen wat (wereld-?)vreemd aandoen, is dat in hoofdzaak te wijten aan de opzet: bepaalde klanken, woorden en zinswendingen vertonen in gans Vlaanderen typische verschillen; door deze in kaart te brengen kan men dus het verspreidingsgebied van een dialect of van een groep dialecten bepalen, wat dan weer een licht werpt op de gemeenschappelijke oorsprong van bepaalde bevolkingsgroepen.

Dat het met het "ABN" in die tijd in Vlaanderen nog vrij pover gesteld was moge blijken uit een aantal nu archaisch of belachelijk Noord-Nederlands aandoende verklarende noten.

Graag hadden we van de autochtonen die het fonetisch schrift machtig zijn enige commentaar hierop. Ons inziens klopt het niet helemaal. Of is het Oud-Turnhouts dan sinds 1953 zo sterk veranderd?

Eén zaak staat vast: er is een hemelsbreed verschil met het Turnhouts dialect, al is dat waarschijnlijk gemakkelijker te constateren door een inwijkeling. Met een knipoogje naar diegenen die Oud-Turnhout nog steeds weigeren te beschouwen als een onafhankelijke entiteit...!

VRAGENLIJST

1. Als de kiekens (1) een steekvogel (2) zien hebben ze schrik (zijn ze bang).
(1) kippen. (2) sperwer.
2. Mijn vriend is de bloemen gaan (be)gieten.
3. Tegenwoordig spinnen ze niet meer dan met machines.
4. Spitten is lastig work.
5. Op dat schip kregen ze beschimmeld brood.
6. De timmerman heeft een splinter in zijn vinger.
7. De schipper likte zijn lippen af.
8. In die fabriek is niets te zien.
9. Kom (jij) hier (mijn) kindje, (kom).
10. Baas, tap ons vier pinten bier; pintjes.
11. Breng ons twee kilo krieken; krickjes.
12. Ze hebben met hun vijven drie liters wijn uitgedronken.
13. Hij dreigde (naar) mij met een klippel (1). (1) knuppel.
14. Ik heb zijn knie gezien.
15. Vastenavond wordt niet veel meer gevierd.
16. Ik ben blij dat ik met hen niet meegegaan ben.
17. Ik heb (ik) het niet gedaan, zulle, maat (1)! (1) hoor, vriend!
18. Wie heeft het gedaan? — Degene die daar (af)komt.
19. Spin, spinneweb(ben), ragebol.
20. Pot, muts, klak — bang, benauwd, vervaard — weide, meers —
paddestoel — haag, weer — (kik)vors, puit — vlinder, pepel.
21. Die kerel deed geheel de wereld vechten.
22. Ik zal u pereltjes (1) geven. (1) kraaltjes.
23. Engeland doet (1) veel oude schepen afbreken. (1) laast.
24. Hij heeft van zijn leven (1) eens een beet gekregen. (1) ooit.
25. Geef mij twee brede stenen — breder — de breedste.
26. Dat standbeeld staat daar niet meer.
27. Die man heeft een leven gelijk (1) een grote heer. (1) als.
28. Lucifer is in de hemel niet gebleven.
29. De schoolkinderen zijn met de meester naar (de) zee geweest.
30. Ik kan toch niet komen eer ik gereed ben!
31. De beesten drinken gaarne (1) lijnzaadmeel(drank). (1) graag.
32. Hij kan niet gaan werken, hij heeft keelpijn.
33. Steek eens een steel in die bezem.
34. Neen, met de kegels wordt er niet meer gespeeld.
35. Hela! ik heb al twee keren op U (1) geroepen! (1) naar je.
36. Die peer is niet rijp: daar zit nog een witte kern (1) in. (1) pit.
37. Ze zijn weg naar 't veld.
38. Ze heeft hem eerst zijn geld helpen opdoen (1). (1) opmaken.
39. Hij zal het nooit (niet) ver brengen.

- 40. Zij is de helft van haar melk kwijt.
- 41. De man moet zijn vrouw beschermen.
- 42. In de Schelde zwemmen is gevaarlijk.
- 43. Hij is erg (1) omdat hij sterk is. (1) overmoedig.
- 44. Wij(lieden) moesten daar de helft van hebben en gij(lieden) de andere helft.
- 45. Help eens dat bed opheffen (1). (1) oplichten.
- 46. Onze metsers (1) is zo vet als... (door de zegslieden aan te vullen).
(1) metselaar.
- 47. Ze springen om het verst voor een weddenschap.
- 48. De boomkweker zal de boom (af)jenten.
- 49. Doe eerst het venster eens toe.
- 50. 't Begint te kleppen voor de vroegmis — de hoogmis — het lof (de vespers).
- 51. Bedsprei, kikvorsensprei (1), verspreiden, uitspreiden, verbreiden, uitbreiden, bereiden. Meestal ook : mest (open)spreiden of (open)breiden ; een boterham breiden (boteren). (1) kikkerrit.
- 52. Die vrouw heeft heur haar laten knippen (afsnijden).
- 53. Zijn vader heeft hem zes jaar (lang) laten naar school gaan.
- 54. Ik heb (het) hem afgeraden zo laat langs het water te gaan.
- 55. Vale vaarzen ziet men niet veel langs hier (in deze streek).
- 56. Aarden potten zijn niet veel waard.
- 57. De ovenpaal staat in de haard.
- 58. In maart is het nog te koud om te kaatsen.
- 59. Die kaars geeft een klaar (1) licht hee ! (2) (1) helder. (2) nietwaar !
- 60. Hij trok met (1) de staart van het paard. (1) aan.
- 61. Toen (of : in die tijd) kwaamt gij(lieden) (1) hier alle jaren naar de kermis.
(1) kwamen jullie.
- 62. De pater zei dat Ons Heer volmaakt is.
- 63. Ge zaagt (1) me wel maar ge spruakt (2) tegen mij niet. (1) Je zag. (2) je sprak.
- 64. De zwaluwen zullen gaan terugkomen.
- 65. Gaat gij (1) vandaag niet kaarten? (1) Ga je.
- 66. Eten zij ook gaarne (1) kaas? (1) graag.
- 67. Zijn motor is kapot — hij ligt slaak (1) (of : sloot). (1) hij kan wegom
defekt niet verder.
- 68. Het is een warme dag geweest en 't is een zachte avond.
- 69. Dat mannetje (1) loopt barrevoets. (1) jongetje.
- 70. Daar is een barst in de kan.
- 71. Ik wou dat de fakteur (bode) (1) een brief bracht. (1) brievenbesteller.
- 72. Ik heb pijn aan mijn hart.
- 73. Ik kan met geen dwarse mensen omgaan.
- 74. Na (of : achter) schafttijd spannen we 't paard in de nieuwe kar.
- 75. Ik heb wat koorts, van vóór de noen (1) al. (1) middag.
- 76. De zoon van de koning is ook soldaat geweest.
- 77. Weet gij geen boogmaker wonen?
- 78. Die rozen hebben lange doornen.
- 79. Ik geloof er geen woord van.
- 80. 't Kindje was dood eer(dat) ze 't konden dopen.
- 81. Zijn oren en zijn ogen lopen.
- 82. Haar dochtertje is met een korfje naar 't bos gaan braambeziën plukken.

- 83. Daar is een sport van die ladder.
- 84. Hij zette zijn strot open (= schreeuwde hard)!
- 85. 't Volk zoekt niets anders dan geld en rijkdom.
- 86. Hun mond is droog van de dorst.
- 87. Die weg loopt krom ; het is (een) om(weg) langs daar.
- 88. Ik kocht voor de kleine een trommeltje.
- 89. De (geite)kok is gestorven van (1) een korst in te slikken. (1) door.
- 90. Zijn liedje was kort en goed.
- 91. In 't lommer is 't best.
- 92. Een schutter moet goed kunnen lonken (1). (1) mikken.
- 93. Zoek eens naar mijn hoed.
- 94. Ik weet niet waar ik hem moet gaan zoeken.
- 95. Een koele kelder is goed voor 't bier.
- 96. Ik moest ossebloed drinken om te verkloeken (1). (1) versterken.
- 97. Ik moet eerst het voeder in de stal voeren.
- 98. Mijn broer was moe.
- 99. De melkboer maakt een grote toer (1). (1) grote rondé.
- 100. Die botermelk (1) is dun en zuur ; stuur hem ermee terug. (1) karnemelk.
- 101. Wij zouden die put kunnen vullen op (1) een uur. (1) in.
- 102. Hij is op zijn punt (1) ; sekuur a) gezegd van een persoon? ; b) id. van een werk? (1) er valt niets op hem te zeggen.
- 103. Hij komt nooit een minuut te laat.
- 104. In Italië zijn er bergen die vuur spuwen.
- 105. Durft gij (1) daarop duwen? (1) Durf je.
- 106. Te Boom hebben ze een stuk van de brug gevaren.
- 107. Ge (1) moet ons veulen eens komen keuren. (1) Je.
- 108. Hij is van Leuven gekomen met een goede beurs (geld).
- 109. Die deur is uit beukehout gemaakt.
- 110. Een getrouwde vrouw moet kunnen naaien.
- 111. Ik heb hier gras gezaaid, maar 't was geen goed zaad.
- 112. De brouwer zegt dat het nog te duur is om te bouwen.
- 113. Bakken — ik bak, gij (1) bakt, hij bakt, bakt hij?, wij bakken — ik bakte, gij (1) bakte, hij bakte, wij bakten — wij hobben gebakken. (1) jij.
- 114. Bieden — ik bied, gij biedt (1), hij biedt, wij bieden, bieden wij? — ik bood — ik heb geboden — boden zij ook? (1) jij.
- 115. 't Is een klein(tje), maar 't is een fijn(tje).
- 116. Gij (1) kunt hier eieren krijgen op de markt. (1) Je.
- 117. Hij heeft gezegd dat hij op mij zal peinzen (1). (1) aan mij zal denken.
- 118. De meid zei dat hij gelijk had.
- 119. Er waren vijf prijzen.
- 120. Onder die eik liggen veel eikels.
- 121. 't Water zal gaan zooien (1) ; 't zoot (2) al ! (1) koken. (2) kookt.
- 122. 't Hooi is nog groen ; 't is nog maar pas gemaaid.
- 123. Mayonaise maken ze met de dooier van een ei.
- 124. Dat boompje zal daar moeilijk kunnen groeien.
- 125. De pastoor heeft goeie wijn.
- 126. Ons oud huis is afgebrand.
- 127. De melk spuit (spiet, spuit) uit de uier van de koe.

- 128. De koster luidt voor de kruisen (1). (1) bepaalde processie bij de R. K.
- 129. De tremen (1) van de kruitwagen buigen van 't gewicht. (1) armen.
- 130. De twee Duitsers kwamen (naar) buiten.
- 131. Ze hebben hem blauw en grauw (1) geslagen. (1) bont en blauw.
- 132. De saus is wat flauw.
- 133. De sneeuw ligt dik.
- 134. Het is een eeuwigheid geleden dat ik u gezien heb.
- 135. Nieuwpoort wordt nu een geheel nieuwe stad.
- 136. Doen — ik doe het, gij (1) doet het, hij doet het, wij doen het, gij (2) doet het, zij doen het — ik deed het, gij (1) deedt het, hij deed het, wij deden het, gij (2) deedt het, zij deden het — deed ik dat? — deed hij het maar! — deden zij het maar! (1) jij. (2) jullie.
- 137. Dopen, doopkleed, doopvont. De soldaten.
- 138. Dorsen — hij dorst, hij dorste, hij heeft gedorst.
- 139. Binden — ik bind, gij (1) bindt, hij bindt, wij binden, gij (2) bindt, zij binden — bindt hij? — bond hij? — ik heb gebonden. (1) jij. (2) jullie.
- 140. Lokale benamingen voor landmaten?
- 141. Lokale waternamen?

Bovendien wordt nog voor elke bewerkte plaats medegedeeld :

- 1. De naam van de plaats in haar eigen dialect.
- 2. De naam van de inwoners in hun eigen dialect.
- 3. De bijnaam van de inwoners (enkel zoals hij nog in de volksmond leeft; „bijnaam" in verruimde betekenis, met inbegrip van spotrijmpjes e. dgl.).
- 4. Het aantal inwoners wordt medegedeeld volgens de „Officiële Opgave van 's Rijks Bevolkingscijfer op 31 december 1947" (Belg. Staatsblad van 11 juni 1948) en voor de Nederlandse gemeenten volgens de *Nederlandsche Staatsalmanak voor iedereen*, jg. 1947.
- 5. De taaltoestand : Welke zijn de voornaamste wijken? Vertoont het dialect lokale verschillen? Wordt er Frans gesproken? Wordt er beschaafd Nederlands gesproken? — Met deze vraag wordt niet bedoeld of er personen zijn die Frans of beschaafd Nederlands *kunnen* spreken, maar of er zijn die het werkelijk doen, in hun familiekring en in hun dagelijkse omgang.
- De voornaamste bezigheden van de bevolking : Hierbij wolgt vooral gelet op de verhouding *landbouwers* en *werklieden*; eventueel op de lokale nijverheid en op het aantal mensen die dagelijks elders hun werk hebben; van de klassieke kern van notabelen en ambachtslieden, die men in elk dorp vindt, wordt niet gewaagd.
- 6. De zegliden : Voornaam, familienaam, leeftijd, geboorteplaats, beroep. Heeft zegsman steeds hier verbleven? Waar werden Vader en Moeder (in de teksten V. en M.) geboren? Wat spreekt zegsman het meest?

1. ... do he, kos no ...
 2. ... zo bary
 3. ma, no) vru, nd ...
 4. ... gwo, ...
 5. ... me, ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. ...
 12. ...
 13. ...
 14. ...
 15. ...
 16. ...
 17. ...
 18. ...
 19. ...
 20. ...
 21. ...
 22. ...
 23. ...
 24. ...
 25. ...
 26. ...
 27. ...
 28. ...
 29. ...
 30. ...
 31. ...
 32. ...
 33. ...
 34. ...
 35. ...
 36. ...
 37. ...
 38. ...
 39. ...
 40. ...
 41. ...
 42. ...
 43. ...
 44. ...
 45. ...
 46. ...
 47. ...

23. ...
 24. ...
 25. ...
 26. ...
 27. ...
 28. ...
 29. ...
 30. ...
 31. ...
 32. ...
 33. ...
 34. ...
 35. ...
 36. ...
 37. ...
 38. ...
 39. ...
 40. ...
 41. ...
 42. ...
 43. ...
 44. ...
 45. ...
 46. ...
 47. ...

19.
49. dūr z. 2. st. fi. ston i. 2. dūr
50. ē bogimēo klēpō vā d. 2. stō mūr - dō
hu. 2. 2. m. 2. s. - t. l. v. f. - dō v. 2. s. p. o. u. (w. g. e. l. e.)
51. 2. m. 2. b. 2. e. t. s. p. r. a. i. - p. a. d. o. n. d. r. e. k. - v. o. s. p. r. a. i. n.
v. i. t. s. p. r. a. i. n. - - v. i. t. b. r. e. i. n. - g. a. z. 2. 2. t.
m. o. - k. o. - b. r. a. j. 2.
52. d. i. v. r. a. w. h. e. r. j. a. r. h. u. r. z. l. v. t. o. n. a. r. f. o. m. a. j. 2.
53. k. o. n. o. v. a. d. a. r. h. e. r. t. o. m. z. e. 2. s. j. u. r. z. n. o. r. z.
t. j. l. o. l. v. t. o. g. ū. r. z.
54. k. e. 2. m. a. t. o. m. a. r. f. h. o. r. d. o. j. 2. v. ā. n. k. u. r. l. v. t.
l. e. 2. s. t. w. u. t. e. r. t. o. g. ū. r. n.
55. v. u. l. o. v. e. 2. z. z. i. d. o. n. i. f. p. r. l. ā. t. e. s. k. ā. n. t. o.
56. ē. 2. z. p. o. s. t. o. z. e. 2. n. i. f. p. r. l. v. e. 2. t. // s. t. a. n. o.
p. o. s. t. o. : inmaaktrotten!
57. d. o. j. h. u. l. i. r. s. t. o. i. 2. n. d. r. n. e. 2. t.
58. i. 2. n. (d. o.) m. i. e. 2. t. i. r. s. t. n. o. x. t. o. k. a. w. d. u. r. m. t. o.
b. a. l. o.
59. d. i. k. e. 2. s. p. r. v. d. o. k. l. e. 2. r. l. i. j. t. ē.
60. d. i. t. r. o. k. m. e. 2. t. o. s. t. e. 2. t. f. a. n. t. p. e. 2. t.
61. i. 2. n. d. r. n. t. a. i. t. k. w. a. m. d. o. g. o. l. i. i. r. a. l. b. e.
n. o. r. z. d. o. k. e. 2. r. m. e. 2. s.
62. d. o. p. u. t. o. r. z. e. i. d. a. d. z. o. l. v. o. n. i. 2. 2. e.
v. u. l. m. o. k. t. i. 2. s.
63. g. o. z. v. x. t. m. o. w. e. 2. l. m. e. r. z. g. z. e. i. n. i. r. k. s.
64. d. o. z. w. a. l. m. o. x. l. o. g. ū. n. t. r. a. l. x. h. o. m. o.
65. g. o. d. o. v. a. n. d. o. j. n. i. k. o. r. t. o.
66. e. t. o. z. o. k. h. e. 2. z. o. k. e. 2. s.
67. i. 2. n. o. m. u. t. p. r. e. 2. s. k. o. p. d. e. t. - a. j. e. r. s. t. a. r. k. o.
68. b. i. r. s. n. o. w. e. 2. z. e. m. o. n. d. a. r. h. o. w. i. - s. t. ē. r. n. t. e. 2. s.
n. o. x. a. l. i. t. 2. n. o. v. o. t.
69. d. a. r. m. e. r. n. a. k. o. l. e. 2. p. t. b. i. e. z. o. v. u. s. t. o.
70. d. o. z. e. 2. z. 2. m. b. e. 2. s. t. i. n. d. o. k. r. o. i. k.
71. i. 2. n. k. o. r. w. e. 2. l. o. d. a. r. t. o. f. a. r. k. t. p. r. e. n. o. m.
b. r. i. v. f. b. r. e. 2. x. t.
72. k. e. 2. m. p. a. i. n. v. m. o. n. ē. 2. t.
73. i. 2. n. k. ā. n. m. e. r. x. i. n. d. w. i. r. z. o. r. i. t. k. o. n. v. m.
74. n. o. t. o. j. o. f. s. p. a. n. o. w. s. t. p. e. v. a. d. o. n. i. f. k. a. r.

75. k. e. 2. m. o. b. i. t. o. s. k. o. o. t. - a. i. v. ā. v. o. e. 2. z. o. s. m. z. a. a. r. x.
76. d. o. z. o. r. n. v. a. r. n. d. o. (m. u. r. y. z. 2. z. v. i. k. s. v. l. e. v. e. r. t.
h. o. w. i. r. s. t.
77. w. i. r. t. o. g. i. r. n. o. m. b. o. x. m. a. k. o. r. w. o. 2. n. o.
78. d. i. r. z. o. 2. z. o. n. k. e. r. m. o. l. a. y. o. d. o. z. o. s.
79. k. h. o. l. o. 2. f. o. r. n. i. r. k. s. f. a. r. n. // o. w. o. r. t. k.
80. t. k. i. r. n. a. k. o. w. a. r. z. d. o. 2. t. f. o. r. - o. f. : i. 2. 2. e. -
d. a. r. s. t. k. o. s. o. d. o. 2. p. o.
81. z. o. n. o. 2. z. o. n. ē. r. n. z. o. n. o. 2. g. o. l. o. 2. p. o.
82. d. r. d. v. i. x. t. o. k. o. n. i. 2. s. m. e. r. j. o. k. e. e. r. 2. f. k. o.
n. o. r. t. b. o. s. b. r. e. i. m. b. i. r. z. 2. m. o. g. ū. p. l. a. k. o.
83. t. i. 2. z. 2. 2. s. p. a. e. r. t. v. i. t. i. r. l. i. r. 2. e.
84. a. i. z. e. 2. t. o. z. 2. 2. k. w. i. r. k. o. p. o. // i. 2. 2. s. t. r. o. t. i.
85. t. f. v. l. i. 2. k. s. u. x. t. n. i. 2. 2. d. o. r. s. a. r. s. h. e. l. d. ē. r. n.
z. a. i. f. d. u. m.
86. d. o. r. z. m. ū. d. s. t. o. d. i. o. 2. x. f. a. n. d. i. n. d. o. 2. s. t.
87. d. i. r. 2. w. e. 2. x. l. e. p. t. k. r. u. m. - t. i. 2. z. n. o. n. v. m. w. e. x.
l. a. s. t. o. z. o.
88. i. 2. k. ū. j. t. f. o. r. d. o. k. l. a. i. n. 2. n. t. r. u. m. l. t. i. j. o.
89. d. o. m. b. u. r. k. i. 2. s. k. o. p. s. t. x. o. g. ū. n. v. a. r. n. o. z.
k. e. i. s. t. i. n. t. o. s. l. i. r. k. o.
90. z. o. l. i. r. k. o. w. a. r. s. k. e. e. r. t. ē. r. n. g. u. r. t.
91. i. 2. n. d. o. l. u. m. o. r. i. 2. s. t. b. ē. 2. s. t. o.
92. n. o. j. h. o. t. n. m. u. r. t. h. u. r. t. k. a. n. o. m. z. i. k. o.
93. x. y. r. k. b. e. 2. s. n. o. r. z. m. o. n. o. n. u. r. t.
94. k. w. e. r. t. n. i. n. a. r. z. d. a. r. k. o. m. u. r. t. x. 2. x. y. r. k. o.
95. n. o. k. u. r. l. o. k. e. l. i. d. a. r. i. 2. s. h. u. r. t. f. o. r. t. b. i. r. z.
// f. r. i. 2. s. o. //
96. (i. 2. k.) m. u. s. z. o. o. m. b. l. e. t. r. e. z. y. k. o. n. v. m. t. o.
v. o. s. t. ē. 2. 2. k. 2. n.
97. k. m. u. r. t. i. 2. s. t. f. o. j. a. r. i. 2. n. d. o. s. t. a. l. v. y. r. z. o.
98. m. a. n. o. m. b. r. y. r. z. w. a. r. s. m. y. r. x.
99. d. o. m. e. l. i. 2. k. l. u. r. z. m. a. e. i. k. t. n. o. g. r. o. 2. t. n. t. u. r. z.
100. d. a. r. b. o. t. o. r. m. e. l. i. 2. k. i. 2. z. d. a. r. n. ē. r. n. x. y. r. z. -
d. y. r. t. o. m. a. r. m. e. r. i. t. a. r. x.
101. w. o. z. u. w. a. d. i. r. 2. p. a. r. t. k. a. r. n. o. v. a. r. l. o. n. u. r. p.
m. y. r. z.

102. t. i. 2. s. n. o. z. y. r. s. t. o. - z. o. z. e. 2. 2. z. o. - d. a. r. s.
f. a. i. n. w. i. r. z. o. k. - d. a. r. s. n. o. g. a. r. l. s. o. k. y. z.
v. a. n. g. q. o. d. u. m. k. t.
103. d. i. k. u. m. t. n. o. 2. t. e. n. o. m. a. n. y. r. c. o. l. v. r. t.
104. i. 2. n. i. t. o. l. y. j. o. z. i. e. n. d. o. r. b. i. e. r. z. o. g. o. d. i. v. y. r. z.
s. p. a. w. o.
105. d. a. e. r. v. d. o. d. o. 2. z. u. r. p. d. a. w. o.
106. i. 2. n. b. o. 2. m. l. r. m. o. z. o. s. t. y. k. f. a. r. n. d. o. b. y. x. o.
v. b. i. z. t.
107. g. o. m. u. r. t. o. z. o. v. p. r. l. n. i. 2. s. k. o. r. m. o. k. p. r. z. o.
108. a. i. j. 2. s. f. a. r. k. p. r. v. o. g. a. k. o. m. o. m. e. r. j. o. 2. q. u. r. j.
l. o. e. s. p. e. l. i. t.
109. d. i. r. i. d. a. r. : i. 2. s. s. a. t. b. y. r. k. o. n. o. r. w. t. h. o. m. o. r. k. t.
110. 2. 2. g. o. t. r. o. w. d. o. v. r. a. w. - 2. 2. g. o. t. r. o. w. t. f. r. a. m. o. s.
m. a. e. t. k. a. r. n. o. n. o. j. o.
111. k. e. i. m. i. r. z. g. u. i. r. s. x. o. s. i. t. m. i. r. t. w. a. s. x. i. r.
g. u. r. j. z. o. 2. t.
112. d. o. m. b. r. a. w. o. r. z. e. r. d. a. t. o. x. t. o. d. i. r. z. i. s. f. o. r.
t. o. b. a. w. o.
113. b. a. k. o. - i. 2. k. b. a. k. - g. a. i. b. a. k. o. - a. i. b. a. k. t. - b. a. k. t. i.
- i. 2. k. b. a. k. o. - g. a. b. a. k. t. o. - a. i. b. a. k. t. o. - w. a. b. a. k. t. o.
w. e. r. m. o. - o. f. m. e. r. m. o. g. o. b. a. k. o.
114. b. i. r. j. o. - i. 2. k. b. z. i. j. - g. a. i. b. z. i. j. t. - a. i. b. z. i. j. t. -
w. a. i. b. i. r. j. o. - b. i. r. j. o. w. e. l. i. - i. 2. k. b. o. r. j. - k. e. i. m.
g. o. l. o. j. o. - b. o. p. r. a. e. l. i. v. k. - b. z. i. j. d. o. r. a. e. l. i. v. k.
115. t. i. 2. z. o. k. l. e. i. n. t. o. j. o. m. a. r. o. f. a. i. n.
116. g. o. k. e. e. n. d. i. r. z. a. 2. 2. z. o. k. r. a. i. g. o. n. u. r. p. d. o.
m. e. r. t.
117. a. i. h. e. r. g. o. z. e. i. d. a. r. t. i. j. o. u. r. p. m. a. i. z. a. l. d. i. e. n. k. o.
118. d. o. m. a. i. t. t. e. i. d. a. r. t. i. 2. p. l. a. i. k. h. e. r.
119. d. a. r. w. o. 2. z. o. v. a. i. f. p. r. a. i. z. o.
120. v. ū. d. a. n. d. i. r. 2. n. d. i. k. o. m. b. o. 2. m. l. i. r. g. o. v. p. r. l. i.
i. r. k. l. i. s.
121. t. i. v. u. t. o. r. z. a. r. l. g. ū. 2. k. o. k. o. - t. k. u. r. k. a. r. l.
122. b. o. 2. j. z. e. s. n. o. j. x. y. r. n. - t. i. 2. s. n. o. x. m. e. r. z. y. r. s. t.
h. o. m. e. i. t.
123. m. a. n. j. o. n. i. s. m. o. k. o. z. z. m. i. z. m. o. n. d. o. z. z. v. a. r. z. d. a. i.

20.
124. d. a. r. b. o. e. i. m. k. o. z. a. r. l. d. o. r. m. u. s. j. l. o. k. a. l. e. n. o.
w. a. r. s.
125. d. o. p. o. s. t. o. 2. 2. e. r. h. u. r. j. o. w. a. i. n.
126. v. ū. x. e. r. w. h. u. r. z. i. z. a. a. r. f. x. o. b. r. a. 2. t.
127. t. m. e. l. i. 2. k. s. p. a. n. t. o. x. z. o. j. o. r. v. a. r. n. d. o. k. u. r. j.
128. d. o. k. o. e. s. t. e. l. o. e. t. f. o. r. d. o. k. r. u. r. s. 2. n. // d. o.
p. r. e. s. e. r. v. i. r. //
129. d. o. b. e. i. r. i. r. s. f. a. r. n. d. o. k. r. o. w. o. g. o. b. o. i. g. o.
v. a. r. n. t. x. h. o. w. i. r. x. t.
130. d. o. t. w. i. 2. 2. d. a. t. o. n. s. h. w. a. m. o. b. o. s. i. t. o.
131. k. e. i. m. o. n. a. m. l. u. n. t. ē. r. m. b. l. a. w. g. a. s. t. o. g. o.
132. d. o. s. a. w. s. i. j. w. a. r. f. l. a. w.
133. d. o. s. n. i. z. u. w. l. e. r. d. i. r. k.
134. t. i. 2. z. 2. n. i. 2. w. a. x. i. e. r. t. x. o. l. e. r. j. o. d. a. r. k. u. r. w.
n. o. x. o. 2. r. n. i. 2. n.
135. n. i. w. p. o. 2. t. o. w. e. e. t. n. a. w. 2. n. h. i. r. 2. l. i. n. i. f. s. t. a.
136. d. ū. r. n. - i. 2. k. d. ū. r. n. t. - g. a. i. d. u. r. g. o. t. - a. i. d. u. r. g. o.
w. a. i. d. ū. r. n. t. - g. o. l. i. a. u. r. q. u. e. - z. a. e. l. i. d. ū. r. n. - i. 2. k.
d. e. i. j. o. t. - g. a. i. d. e. i. j. o. t. - a. i. d. e. i. t. w. a. d. i. e. j. o. n. o. t.
g. o. l. i. d. e. i. j. o. t. - z. a. e. l. i. d. e. i. j. o. n. e. - d. e. i. j. o. k. i. r. f. d. a.
d. e. i. j. o. t. m. a. z. z. - d. e. i. j. o. w. e. l. i. x. t. m. e. r. z.
137. d. o. 2. p. o. - 2. 2. d. o. 2. p. k. l. i. 2. t. - d. o. d. o. 2. p. f. ū. n. t.
d. o. s. v. u. l. v. o. t. o.
138. d. o. e. s. s. - a. i. d. o. e. s. t. - a. i. d. o. e. s. t. o. - a. j. e. r.
h. o. d. o. e. s. s.
139. b. a. i. n. o. - i. 2. k. b. a. i. n. - g. a. i. b. e. i. n. t. - a. i. b. e. i. i.
w. o. e. l. i. b. a. i. n. o. - g. o. e. l. i. b. e. i. n. t. - z. a. e. l. i.
b. a. i. n. o. - b. e. i. n. t. h. a. i. - b. u. n. i. - i. 2. k. h. e. r. m.
g. o. b. o. n. o.
140. Lokale Landnamen : 2. n. u. r. j. = 1/3 z. e. e.
141. Lokale Waternamen : d. o. x. (b. a.) - d. o.
w. ā. 2. p. - d. o. z. o. 2. j. s. o. b. o. 2. p. - t. b. l. a. w.
l. o. e. p. k. o. - t. l. e. r. o. m. a. r. n. l. e. p. k. i. - d. o. w. a. w. o. r.
(e. e. n. v. e. n) - i. r. x. 2. l. o. k. o. 2. l. i. v. e. n.

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is: d.wt.y.ens.wt

De inwoners heten: d.wt.y.ens.wtens.

Zij hebben geen bynaam.

Totaal inwoners op 31 dec. 1947: 6.175.

Uitkomstland. De voornaamste wijken zijn: toer²p. - d.eks² - da m²p. l. b. l. e. v. g. s. k. a. l. l. e. v. e. - t. b. r. o. - n. i. - n. t. - t. o. k. s. t. r. a. - t. s. - d. w. t. s. h. u. - f. - d. a. e. c. o. d. u. r. g. k. - h. u. k. k. l. e. n. - 1. X. 1. e. v. 3 - b. l. e. 2. 7 - d. i. v. i. b. o. 2. m. - t. a. - d. - s. s. s. - k. a. k. l. a. d. r. e. t.

Er zijn geen lokale dialectverschillen. Een familie spreekt Frans en een A.B. Er is 25% landbouw en 45% nijverheid. Er zijn 3 loonloerijen met 250 man, 1 betonfabriek met 215 man en een paar grote aannemers met 200 man. De meeste arbeiders gaan naar Turnhout papierfabriek en papierhoekfabriek, een paar naar Philips en enkele nijverkers naar Limburg.

Gezinsleden 1 deysen, Willy, 33 j.; hier geb.; schoenmaker; heeft altijd hier verbleven;

2 van hier, W. van Turnhout, spreekt steeds dialect.

3 Dierckx, Ferdinand, 37 j.; hier geb.; tramontvanger, heeft altijd hier verbleven; 1 en 1 van hier, spreekt steeds dialect.

4 On de Breeck, Serafin, 30 j.; hier geb.; lager onderwijs hier, thans student aan de Hogere Technische School te Gent; 1 van hier; 1 van Turnhout; spreekt dialect.

5 On de Breeck, Leo, 48 j.; hier geb.; hoofd der school; heeft altijd hier verbleven;

6 van Meivelen; 1 van hier; spreekt buiten de school ook dialect en kent het goed

INHOUD

Redactioneel	p. 1
Erratum	p. 2
Voor U genoteerd	p. 2
Francis Verdoedt	p. 3
Publicaties	p. 4
Aanwinsten - Vondsten	p. 4
Arme Heks bekreënd!	p. 4 - 5 .
Liederen uit grootmoeders tijd	p. 6 - 9
Domien Bauwens (3)	p. 10 - 12
Iets over het Oud-Turnhouts dialekt	p. 13 - 21